

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nok-
to

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de Manfred Hausmann

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova -
hejmlando

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina
poemo estas Bái Lǐ .*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-
nio, *1938-11-04).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè
sī" de Bái Lǐ en la Germanan de
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-
10 - †1986-08-06).*

*Arg-899-1789 (2013-07-25
14:59:02)*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*

*Pri la poeto vi-
du la vikipediejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie
estas indikita la ĉina origi-
na tekstso de tiu ĉi poemo.
Vidu ankaŭ: [http:
//www.chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan-
tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta
germanigo, kiu troviĝas en le viki-
pedia retejo [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*